Las actitudes de los bilingües tempranos hacia el cambio de código en el condado de Monterey

Linda R. Flores
Advisor: Gabriela C. Zapata

California State University
MONTEREY BAY
Extraordinary Opportunity

Agradecimientos

- La realización de esta investigación fue posible gracias a California State University's Faculty Research, Scholarship, & Creative Activity funding, beca otorgada a la Dra. Gabriela C. Zapata.

California State University
MONTEREY BAY
Extraordinary Opportunity

Organización de la presentación

- Objetivo del estudio
- Estructura de enfoque
- Trabajos anteriores
- Estudio
- Resultados
- Sugerencias para investigaciones futuras

Objetivo del estudio

- El propósito es este estudio es investigar las actitudes que tienen los bilingües tempranos (expuestos al español e inglés antes de los cinco años) en el Condado de Monterey hacia el cambio de código y el español e inglés como aspectos importantes de su cultura.

¿Qué es el cambio de código?

- La habilidad que tienen los bilingües en alternar fácilmente entre dos idiomas en una misma oración.
- Es una característica muy señalada de las lenguas en contacto, como el español de los Estados Unidos.
- Tiene una motivación expresiva y funciona como señal de pertenencia a un determinado grupo étnico.
- Se manifiesta entre bilingües, mientras que estos hablantes utilizan sus lenguas en forma separada cuando interactúan con personas monolingües.

(Bullock & Toribio, 2009; Carvalho, 2012)

Tipos de cambio de códigos

El cambio de código no constituye una mezcla al azar de dos idiomas. Por el contrario, sigue las reglas gramaticales de cada lengua. Por ejemplo:

- Cambio interoracional: cambio de código entre oraciones.

  Ejemplo: "Préstame el libro. I need to read it."
- Cambio intraoracional: cambio de código dentro de oraciones.

  Ejemplo: "I told you que lo necesito."

- Cambio de código que NO es gramatical:

  Ejemplo: "Sometimes I'll empezar una oración en inglés y I will finish in Spanish." (Bullock & Toribio, 2009)

Trabajos anteriores

- Anderson (2006) examinó las actitudes de bilingües hacia el cambio de código entre inglés y español.
  - 274 participantes (211 mujeres y 63 hombres)
  - Instrumentos: 8 Cuentos de hadas que contienen cambio de código gramatical y no gramatical, grabaciones de los narradores contando las historias y cuestionarios evaluando las características biográficas y lingüísticas de los narradores.
  - Resultados: Los bilingües tienen la habilidad de distinguir entre el cambio de código gramatical y no gramatical, y expresan preferencia por el cambio gramatical.

Trabajos anteriores (Cont.)

- Anderson y Toribio (2007) evaluaron las actitudes de bilingües hacia el cambio de código:
  - 53 participantes (14 hablantes de herencia, 34 español como segundo idioma, 5 no reportaron información)
  - Instrumentos: 5 versiones diferentes del cuento *Little Red Riding Hood/La Caperucita Roja* (con cambio de código gramatical y no gramatical e inserciones de sustantivos) y unas encuestas sobre las actitudes lingüísticas hacia los mismos.
  - Resultados: Los bilingües de inglés y español evalúan más positivamente la inserción de los sustantivos únicos en vez del cambio de código.

Trabajos anteriores

- Montes-Alcalá (2000) se enfocó en la actitudes hacia el cambio de código oral y escrito y en general:
  - 10 participantes (4 mujeres y 6 hombres)
  - Instrumentos: un cuento de hadas que los participantes tenían que terminar de contar (2 para escoger) y terminar de escribir un texto de un cuento de hadas.
  - Resultados:
  - Los bilingües son capaces de hacer cambio de código oralmente y por escrito equitativamente.
  - Tienden a aceptar el cambio de código oral (60% de opiniones positivas) más que el cambio de código escrito (40% de opiniones positivas).
  - El 60% de los participantes considera que el cambio de código forma parte de su identidad, pero sólo un 20% piensa que el cambio de código resulta en el respeto de otras personas.
  - No consideran que el cambio de código contribuya a la pérdida o el mantenimiento del español.

El estudio: Preguntas de investigación

- ¿Muestran los hablantes de herencia en el Condado de Monterey sensibilidad hacia el cambio de código gramatical y no gramatical?
- ¿Tienen los hablantes de herencia actitudes negativas o positivas hacia el cambio de código?
- ¿Tienen los hablantes de herencia actitudes negativas o positivas hacia el español y el inglés como aspectos importantes de su cultura?

Participantes

- 26 participantes: 17 mujeres y 9 hombres; edad promedio: 21 años.
- 25 nacidos en Estados Unidos y 1 en México (edad de llegada a este país =2 años)
- Todos estudiantes de CSUMB
- Lugares donde viven: Holister 1, Marina 1, Soledad 1, Watsonville 4, Seaside 6 y Salinas 13.
- Todos expuestos al español desde el nacimiento en el hogar y sociedad.
- 65% vienen de hogares monolingües.
- La mayoría de los padres con trabajo en la agricultura.
- Competencia lingüística en español y en inglés: Evaluada por los propios participantes a través de una escala Lickert, donde 5 corresponde a una competencia nativa y 1 a muy poca competencia.

Instrumentos y recolección de datos

- Todos los instrumentos se presentaron en línea. Adaptados de Anderson (2006) y Montes-Alcalá (2000)
- Cuestionario biográfico y lingüístico.
- Dos textos orales que narran el cuento, *El ratón de ciudad y la ardilla de campo*:
  - Uno contiene cambio de código gramatical.
  - El otro contiene cambio de código no gramatical.
  - Ambos textos contienen preguntas sobre la capacidad lingüística de la persona que narra la historia.
- Cuestionario de 15 preguntas sobre actitudes generales hacia el cambio de código y el español e inglés como aspectos culturales importantes.

Resultados de la competencia lingüística

- Los participantes evaluaron su capacidad en el aspecto oral, escrito, de lectura y de comprensión oral en inglés y en español.
- Uso de la escala de Lickert: 1= Muy poca competencia; 5 = Como la de un hablante nativo
- **Competencia general en inglés: 4.53**

Competencia	Lectura en inglés	Escritura en inglés	Conversación en inglés	Comprensión en inglés
Media	4.65	4.54	4.58	4.88
Des. Est	0.56	0.58	0.58	0.33
Moda	5	5	5	5

- **Competencia general en español: 4**

Competencia	Lectura en español	Escritura en español	Conversación en español	Comprensión en español
Media	4.08	3.27	4.04	4.58
Dev. Est.	0.93	1.31	0.82	0.70
Moda	4	2	4	5

Resultados del análisis de textos con cambio de código

Texto 1: *El ratón de ciudad y la ardilla de campo* (gramatical)

- Pregunta 1: Origen de la persona: **Estados Unidos: 17, México: 8; América Latina: 1**
- Pregunta 2: Pienso que esta persona tiene muchas cosas en común conmigo. (Escala de Lickert: 1 = Totalmente en desacuerdo; 5 = Totalmente de acuerdo)

Media	**3.69**
Desviación Estándar	**1.19**
Moda	**5**

- Pregunta 3: ¿Piensa que esta persona se expresa bien en español?

  Sí: 20 No: 6

Resultados del análisis de textos con cambio de código (cont.)

- Pregunta 4: ¿Piensa que es fácil entender lo que está expresando esta persona?
- **Sí: 20 No: 6**
- Pregunta 5: ¿Piensa que esta persona tiene más competencia en español, en inglés o en los dos idiomas de igual manera? **Competencia en los dos idiomas: 19; Más competencia en español: 6; Más competencia en inglés: 1**
- Pregunta 6: En una escala del 1 al 5, por favor describa sus impresiones sobre esta persona. Base su opinión teniendo en cuenta la forma en que esta persona cuenta la historia.
  - Habla muy mal(1) vs Habla muy bien (5):
    Media: 4; Desv. Est.: 1.13; Moda: 5
  - Su habla no es nada prestigiosa (1) vs. Su habla es muy prestigiosa (5):
    Media: 3.54; Desv. Est.: 1.24; Moda: 4

Resultados del análisis de textos con cambio de código (Cont.)

Texto 2: *El ratón de ciudad y la ardilla de campo* (no gramatical)

- Pregunta 1: Origen de la persona: **Estados Unidos: 15, México: 10; América Latina: 1**
- Pregunta 2: Pienso que esta persona tiene muchas cosas en común conmigo. (Escala de Lickert: 1 = Totalmente en desacuerdo; 5 = Totalmente de acuerdo)

Media	**3.35**
Desviación Estándar	**1.38**
Moda	**4**

- Pregunta 3: ¿Piensa que esta persona se expresa bien en español?

  Sí: 18 No: 8

California State University MONTEREY BAY
Extraordinary Opportunity

Resultados del análisis de textos con cambio de código (cont.)

- Pregunta 4: ¿Piensa que es fácil entender lo que está expresando esta persona?
  Sí: 17 No: 8
- Pregunta 5: ¿Piensa que esta persona tiene más competencia en español, en inglés o en los dos idiomas de igual manera? **Competencia en los dos idiomas: 11; Más competencia en español: 8; Más competencia en inglés: 9**
- Pregunta 6: En una escala del 1 al 5, por favor describa sus impresiones sobre esta persona. Base su opinión teniendo en cuenta la forma en que esta persona cuenta la historia.
  - Habla muy mal(1) vs Habla muy bien (5):
    Media: 3.42; Desv. Est.: 1.24; Moda: 3
  - Su habla no es nada prestigiosa (1) vs. Su habla es muy prestigiosa (5):
    Media: 3.12; Desv. Est.: 1.34; Moda: 3

Interpretación de los resultados

- Como en los estudios anteriores (Anderson, 2006; Anderson & Toribio, 2007), los participantes de este estudio demuestran cierta sensibilidad y preferencia hacia el texto con cambio de código gramatical:
  - Parecen identificarse más con el texto gramatical.
  - Describen a la persona que cuenta el texto gramatical como con más competencia bilingüe que la persona que relata el texto no gramatical.
  - Tienen opiniones más concretas sobre la persona que cuenta el texto gramatical que sobre la persona que relata el texto no gramatical.
  - El texto no gramatical parece "confundirlos".
  - Los relativamente altos valores de la desviación estándar en las respuestas en ambos textos nos indican la presencia de una variedad de opiniones.
- Sin embargo,
  - las diferencias son sutiles. Es necesario investigar más textos e incluir a más participantes.

Resultados de las actitudes hacia el cambio de código

Los participantes expresaron sus preferencias eligiendo un valor en una escala de Lickert entre 1 = totalmente en desacuerdo y 5 = totalmente de acuerdo.

- Pregunta 1: Me molesta cuando la gente usa el español y el inglés al mismo tiempo. **Media: 2.62; Desv. Est.: 1.13; Moda: 2**
- Pregunta 2: La gente mezcla idiomas cuando escriben porque no sabe bien ninguno de los dos idiomas. **Media: 2.77; Desv. Est.: 1.03; Moda: 2**
- Pregunta 3: La gente mezcla idiomas cuando hablan porque no sabe bien ninguno de los dos idiomas. **Media: 2.69; Desv. Est.: 1.05; Moda: 2**

Resultados de las actitudes hacia el cambio de código (Cont.)

- Pregunta 4: Se ve bien cuando una persona mezcla el español con el inglés cuando escribe. **Media: 1.85; Desv. Est.: 0.92; Moda: 1**

- Pregunta 5: Suena bien cuando la gente mezcla el español con el inglés en una misma conversación. **Media: 2.42; Desv. Est.: 1.03; Moda: 2**

- Pregunta 6: Los textos escritos en español y en inglés reflejan el habla de mi comunidad más efectivamente que los textos escritos solamente en español o en inglés. **Media: 2.85; Desv. Est.: 1.01; Moda: 3**

Interpretación de resultados

- Los resultados de las opiniones generales de los participantes hacia el cambio de código parecen reflejar las reportadas por Montes-Alcalá (2000):
  - Los participantes parecen aceptar el cambio de código en general (pregunta 1) y rechazan la idea de que el uso del mismo es indicativo de poca competencia lingüística tanto en el medio oral como en el escrito (preguntas 2 y 3).
  - Sin embargo, parecen rechazar el uso del cambio de código tanto en el medio oral como en el escrito, aunque este último presenta opiniones más negativas (preguntas 4 y 5).
  - Tampoco parecen pensar que los textos escritos con cambio de código representan a su comunidad más que los textos monolingües (en inglés o en español)
- Ahora analicemos qué opinan sobre la significancia del cambio de código en el plano personal y como factor de mantenimiento o pérdida de la lengua.

Resultados de las actitudes hacia el cambio de código (Cont.)

- Pregunta 7: La mezcla del inglés con el español refleja quién soy.
  Media: 3.58; Desv. Est.: 1.38; Moda: 4
- Pregunta 8: La gente prefiere estar conmigo si mezclo el inglés con el español.
  Media: 2.77; Desv. Est.: 0.76; Moda: 2
- Pregunta 9: Cuando mezclo idiomas, la gente piensa que soy tonto/a.
  Media: 3; Desv. Est.: 1.17; Moda: 4
- Pregunta 10: En mi opinión, mezclar el inglés con el español ayuda a mantener el español. **Media: 2.69; Desv. Est.: 1.26; Moda: 2**
- Pregunta 11: En mi opinión, la mezcla del español con el inglés resulta en la pérdida del español.
  Media: 2.96; Desv. Est.: 1.08; Moda: 2

Interpretación de resultados

- Los resultados en cierta forma indican actitudes ambivalentes sobre el cambio de código a nivel personal:
  - Los participantes parecen aceptar el cambio de código como parte de su identidad (pregunta 7), pero tienden a expresar acuerdo con las preguntas que se refieren a la percepción negativa que tienen otras personas sobre su uso del cambio de código (preguntas 8 y 9)
  - Para los participantes no parece existir un nexo entre el cambio de código y la pérdida o el mantenimiento del español (preguntas 10 y 11). Estas opiniones pueden considerarse como muy positivas, ya que no reflejan la opinión general que se tiene sobre el cambio de código como causa de detrimento en el mantenimiento del español.
- Veamos ahora las actitudes de los participantes hacia el español y el inglés como aspectos culturales importantes.

Resultados de las actitudes hacia el cambio de código (Cont.)

- Pregunta 12: El español es parte importante de mi identidad cultural.

  Media: 4.08; Desv. Est.: 0.98; Moda: 4
- Pregunta 13: Para mí es importante relacionarme con hablantes de español.

  Media: 3.96; Desv. Est.: 0.87; Moda: 4
- Pregunta 14: El inglés es parte importante de mi identidad cultural.

  Media: 3.77; Desv. Est.: 0.95; Moda: 4
- Pregunta 15: Es necesario que una persona hable español para sea considerada hispana.

  Media: 2.46; Desv. Est.: 1.24; Moda: 2

Interpretación de resultados

- Los resultados referentes al valor que tiene el español y el inglés en la vida de los participantes son los más homogéneos, con valores de desviación estándar menores a los registrados en otras preguntas:
  - Los participantes consideran tanto al español como al inglés como partes importantes de su identidad cultural.
  - Es importante para los mismos relacionarse con hablantes de español y eso se refleja en las opiniones positivas que los participantes expresaron sobre su comunidad en las entrevistas personales que se realizaron con cada uno de ellos.
  - A pesar de la importancia que parece tener el español en su vida, sorpresivamente los participantes no consideran que el español sea un aspecto esencial de la identidad hispana. ¿Podría entonces interpretarse como una visión de la identidad cultural que va más allá de la identidad lingüística?

Conclusiones

- Los resultados de este estudio son similares a los presentados en trabajos anteriores (Anderson, 2006; Montes-Alcalá, 2000):
  - Los participantes parecen exhibir cierta sensibilidad hacia el cambio de código gramatical y no gramatical, prefiriendo el primero.
  - Las opiniones de los participantes parecen reflejar cierta ambivalencia sobre el cambio de código. Por un lado, lo consideran parte de su identidad, pero, por otro lado, tienden a rechazarlo tanto en el medio escrito como en el oral y no lo consideran como representante de la comunidad en el medio escrito.
  - Los participantes tienen opiniones lingüísticas positivas sobre el cambio de código al no considerarlo como un reflejo de falta de competencia ni un detrimento al desarrollo del español.
  - En cuanto al español y al inglés, puede decirse que ambos idiomas son importantes para los participantes, aunque el español no sea considerado como aspecto esencial de la identidad hispana.

Sugerencias para investigaciones futuras

- Extender esta investigación a más participantes e investigar las actitudes de los bilingües tardíos hacia el cambio de código en el condado de Monterey.
- Comparar las opiniones de los bilingües tempranos y los bilingües tardíos sobre el cambio de código en este condado.

Bibliografía

- Anderson, T. (2006). *Spanish-English bilinguals attitudes toward code-switching: Proficiency, grammaticality and familiarity*. Unpublished doctoral dissertation. University Park, PA: The Pennsylvania State University.
- Anderson, T., & Toribio, A. J. (2007). Attitudes towards lexical borrowing and intra-sentential code-switching among Spanish-English bilinguals. *Spanish in Context*, *4*(2), 217-240.
- Bullock, B. & Toribio, A. J. (2009). Themes in the study of code-switching.. In B. Bullock & A. J. Toribio (Eds.), *The Cambridge handbook of linguistic code-switching* (pp. 1-17). Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Carvalho, A. (2012). Code-switching: From theoretical to pedagogical considerations. In S. M. Beaudrie & M. Fairclough (Eds.), *Spanish as a heritage language in the United States: The state of the field* (pp. 139-157). Washington, DC: Georgetown University Press.
- Montes-Alcalá, C. (2000). Attitudes towards oral and written codeswitching in Spanish-English Bilingual Youths. In A. Roca (Ed.), *Research on Spanish in the United States: Linguistic issues and challenges,* 218–227. Somerville, MA: Cascadilla.